

KULTURELL KOMPETANSE

Brug af tolk – familie eller
professionel tolk?

Mathilde Hermansen

Sygeplejerske

Sygeplejerskeuddannelsen i Svendborg, UCL University College

Sprogbarrierer er associeret med...

- Mangel på viden om sundhedstilbud
- Flere aflyste undersøgelser og konsultationer
- Længere konsultationstid
- Sjældnere lægebesøg
- Flere akutte henvendelser
- Mindre forståelse af lægens information
- Flere og dyrere parakliniske undersøgelser
- Mindre tilfredshed med sundhedsvæsenet
- Færre forebyggende tiltag/undersøgelser



Lånt at Morten Sodemann

Ad hoc tolk

Børn, familie, nabo, tosprogede kollega

Positivt:

- Akutte situationer
- Kan skabe tryghed
- Kender patienten og forløbet

Negativt:

- Udelade oplysninger
- Blande egne meninger ind
- Engagerer sig i irrelevante emner (tager tiden)

Referencer:

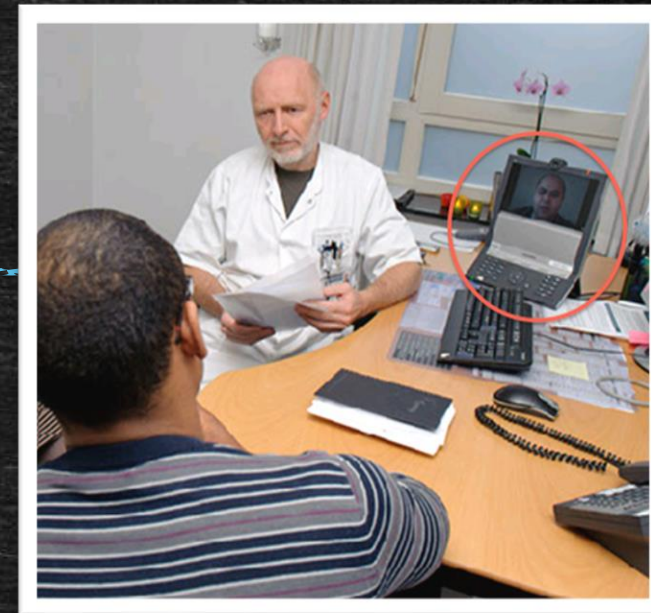
Elderkin-Thompson V, Silver RC, Waitzkin H. When nurses double as interpreters: a study of Spanish-speaking patients in a US primary care setting. *Social science & medicine*. 2001;52(9):1343-58; Flores G, Abreu M, Barone CP, Bachur R, Lin H. Errors of Medical Interpretation and Their Potential Clinical Consequences: A Comparison of Professional Versus Ad Hoc Versus No Interpreters. *Annals of Emergency Medicine*. 2012;60(5):545-53; Schenker Y, Wang F, Selig SJ, Ng R, Fernandez A. The impact of language barriers on documentation of informed consent at a hospital with on-site interpreter services. *Journal of General Internal Medicine*. 2007;22(2):294-9; Bowen S. The impact of language barriers on patient safety and quality of care. *Société Santé en français*. 2015; Karliner LS, Jacobs EA, Chen AH, Mutha S. Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature. *Health services research*. 2007;42(2):727-54

Professionel tolk

- Øger behandlingskvaliteten (Flores G. The impact of medical interpreter services on the quality of health care: a systematic review. Medical care research and review. 2005;62(3):255-99)
- Øger adgang og brug af sundhedsydelser (Karlner LS, Jacobs EA, Chen AH, Mutha S. Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature. Health services research. 2007;42(2):727-54)
- Færre unødvendige indlæggelser og undersøgelser (Waxman MA, Levitt MA. Are diagnostic testing and admission rates higher in non-englishspeaking versus english-speaking patients in the emergency department? Annals of emergency medicine. 2000;36(5):456-61; Hampers LC, Cha S, Gutglass DJ, Binns HJ, Krug SE. Language barriers and resource utilization in a pediatric emergency department. Pediatrics. 1999;103(6):1253-6; Bard MR, Goettler CE, Schenarts PJ, Collins BA. Language barrier leads to the unnecessary intubation of trauma patients. The American Surgeon. 2004;70(9):783)
- Øger patienttilfredsheden (Moreno G, Morales LS. Hablamos Juntos (Together We Speak): interpreters, provider communication, and satisfaction with care. Journal of general internal medicine. 2010;25(12):1282-8)
- Færre og mere koncentrerede lægebesøg (Bischoff A, Denhaerynck K. What do language barriers cost? An exploratory study among asylum seekers in Switzerland. BMC Health Services Research. 2010;10(1):248)
- Sundhedsøkonomien – dyrt, men billigt på den lange bane (Fiscella K, Franks P, Doescher MP, Saver BG. Disparities in health care by race, ethnicity, and language among the insured: findings from a national sample. Medical care. 2002;52-9; Divi C, Koss RG, Schmaltz SP, Loeb JM. Language proficiency and adverse events in US hospitals: a pilot study. International journal for quality in health care. 2007;19(2):60-7;
- Sundhedsprofessionelle: ANSVAR, Informeret samtykke
- Uddannelse og krav til tolkene (Itani N, Khalil MR, Sodemann M. Language Skills and Level of Experience among ArabicSpeaking Healthcare Interpreters in Denmark; an Explorative Study. Diversity and Equality in Health and Care. 2017;14(6):283-9)

Typer af tolkning

- Telefon tolkning
- Video tolkning
- Fremmøde tolk



“Tolkning er et diagnostisk redskab og bør ikke være en forhindring”

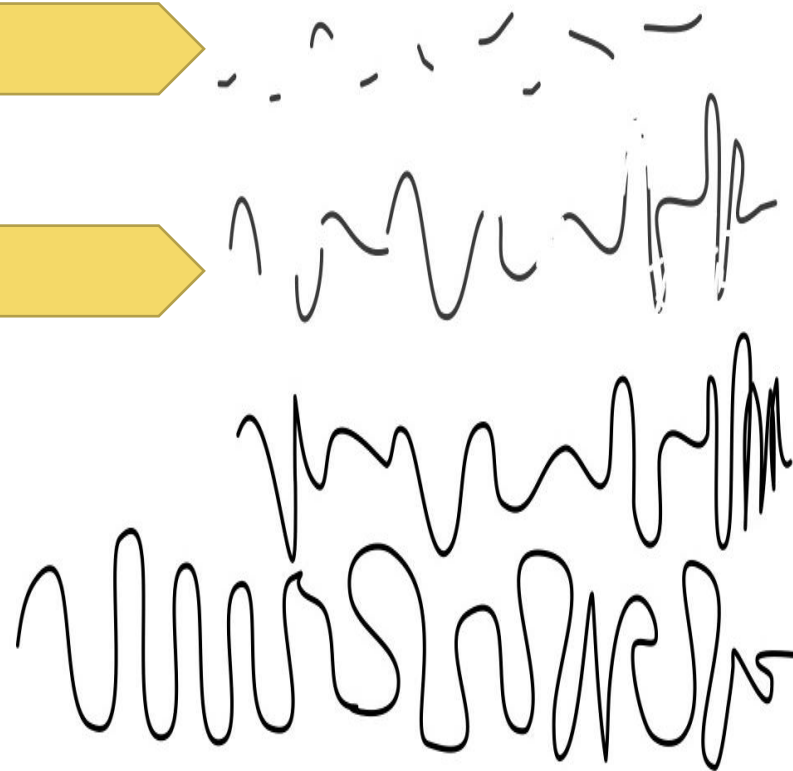
Livshistorier og tolkning

Patient uden tolk

Patient med datter som tolk

Patient med fremmøde tolk

Patient med video tolk



Hvorfor har
Muhammed
kateter?

Det du ikke ved får patienten ondt af



Tværkulturel klinik og kommunikation i mødet med etniske minoritetspatienter
<https://ouh.dk/uddannelse/afdelingsspecifikke-uddannelsessider/uddannelse-pa-indvandrermedicinsk-klinik/undervisningsmaterialer/det-du-ikke-ved-far-patienten-ondt-af>